

No. 43158

**Mexico
and
Inter-American Indian Institute**

Agreement between the United Mexican States and the Inter-American Indian Institute on the establishment of its headquarters in Mexico. Mexico City, 6 February 2003

Entry into force: *13 August 2003 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 19 October 2006*

**Mexique
et
Institut indianiste interaméricain**

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Institut indianiste interaméricain relatif à l'établissement de son siège au Mexique. Mexico, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *13 août 2003 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 19 octobre 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO RELATIVO AL
ESTABLECIMIENTO DE SU SEDE EN MEXICO**

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Instituto Indigenista Interamericano, en adelante denominado "el I.I.I.";

CONSIDERANDO

Que el I.I.I. fue creado por acuerdo de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas en el Primer Congreso Indigenista Interamericano, celebrado en Pátzcuaro, Michoacán, México, en abril de 1940;

Que el I.I.I., desde su establecimiento mantiene como política el ingreso de todos los países del Continente, bajo la consideración de que la causa indigenista tiene una significación de valor e importancia interamericana general;

Que el I.I.I. ha celebrado consultas con el Estado sobre el establecimiento de la sede de su Oficina en México, en adelante denominada "la Oficina";

Que el Estado ha expresado su conformidad con el establecimiento de dicha Oficina; y

DESEANDO dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objeto

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del I.I.I. en su relación con México.

ARTICULO II

Personalidad Jurídica

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al I.I.I. y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El I.I.I. gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorge a los organismos internacionales, de la misma naturaleza, con representación en México.

ARTICULO III

Inmunidad del I.I.I. y de sus Bienes y Haberes

El I.I.I., sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el I.I.I. renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO IV

Inmunidad de los Funcionarios y Empleados Extranjeros de la Oficina

Los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios a la Oficina, salvo que el I.I.I. renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del I.I.I., serán inviolables.

ARTICULO V
Inmunidad de los Funcionarios de
Nacionalidad Mexicana

Los funcionarios del I.I.I. de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el I.I.I. renuncie a tal inmunidad; y
- b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del I.I.I.

ARTICULO VI
Inviolabilidad de los Locales de la Oficina
y de sus Archivos

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales de la Oficina, así como sus archivos, y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

ARTICULO VII
Comunicaciones

La Oficina podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con otros organismos internacionales conexos, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, y otras comunicaciones.

La Oficina tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTICULO VIII Fondos y Divisas del I.I.I.

El I.I.I. podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El I.I.I. tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTICULO IX Exenciones Fiscales a la Oficina

La Oficina gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

- a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades.

La Oficina no reclamará exención o reembolso de impuestos al consumo que estén incluidos en el precio a pagar, salvo en los casos y condiciones previstas por las disposiciones fiscales aplicables;

- b) quedará relevada de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por la Oficina para laborar en territorio nacional;
- c) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiéndose que la Oficina no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;
- d) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del Impuesto al Valor Agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial de la propia Oficina, proporcional al número de funcionarios extranjeros de la misma, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Director, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre de la Oficina siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTICULO X
Exenciones Fiscales al Director de la Oficina,
Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Director, los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina, portadores de un carnet de identidad, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las siguientes exenciones fiscales:

- a) estarán exentos únicamente de impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;
- b) de cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;
- c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;
- d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América y de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Director de la Oficina durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumplan los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;
- e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentren debidamente acreditados, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el inciso anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en el caso de término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

ARTICULO XI
Facilidades que se Otorgan al Director de la Oficina
y Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Director de la Oficina, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

- a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- b) el otorgamiento de las visas correspondientes;
- c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del I.I.I.;
- d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y

- e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Director de la Oficina, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil, o militar.

ARTICULO XII Seguridad Social y Laboral

El I.I.I., sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el I.I.I. para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el I.I.I. quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El I.I.I. deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

ARTICULO XIII
Representantes del I.I.I. en Misión Temporal

Los representantes del I.I.I. en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

ARTICULO XIV
Acreditación

El I.I.I. notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

- a) el nombramiento del Director de la Oficina y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y
- b) la llegada y salida definitiva del Director de la Oficina, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en la Oficina.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Director de la Oficina y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

**ARTICULO XV
Principio de Buena Fe**

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del I.I.I. y no en provecho de los propios individuos. El I.I.I. podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del I.I.I.

En todo tiempo y lugar, el I.I.I. cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidos en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

**ARTICULO XVI
Solución de Controversias**

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, serán resueltas por las Partes de comun acuerdo.

**ARTICULO XVII
Entrada en Vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el I.I.I. acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

**ARTICULO XVIII
Enmiendas**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

ARTICULO XIX
Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

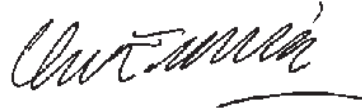
Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL INSTITUTO
INDIGENISTA INTERAMERICANO



Guillermo Espinosa Velasco
Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE ON THE ESTABLISHMENT
OF ITS HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State", and the Inter-American Indian Institute, hereinafter referred to as "I.I.I.",

Considering that:

I.I.I. was established by agreement of the Governments of the American Republics at the First Inter-American Indian Conference, held at Pátzcuaro, Michoacán, Mexico, in April 1940,

I.I.I. has, since its establishment, maintained a policy of admitting all the countries of the continent, believing that the Indian cause has valuable and important significance for the Americas as a whole,

I.I.I. has held consultations with the State on establishing its headquarters office in Mexico (hereinafter referred to as "the Office"),

The State has expressed its consent to the establishment of that Office, and

Wishing to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of I.I.I. in relation to Mexico.

Article II. Juridical personality

The State recognizes the international juridical personality of I.I.I. and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

I.I.I. shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international organizations of the same kind that have offices in Mexico.

Article III. Immunity of I.I.I. and its property and assets

I.I.I. and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where I.I.I. expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV. Immunity of foreign officials and employees of the Office

The foreign officials and employees of the Office who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Office, except when I.I.I. expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Office that relate to the performance of their official functions in the service of I.I.I. shall be inviolable.

Article V. Immunity of officials of Mexican nationality

The officials of I.I.I. who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

(a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless I.I.I. waives such immunity; and

(b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of I.I.I. shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the premises and archives of the Office

In accordance with the provisions of article III of this Agreement, the premises of the Office, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

The Office shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, other related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Office shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have offices in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications.

The Office shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

Article VIII. Funds and currencies of I.I.I.

I.I.I. may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

I.I.I. shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

Article IX. Fiscal exemptions of the Office

Exclusively in the exercise of its official functions, the Office shall enjoy fiscal exemptions as follows:

(a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions.

The Office shall not claim exemption from or reimbursement of consumer taxes included in sales prices, except in the cases and on the conditions provided by the applicable fiscal provisions;

(b) The Office shall be free of all responsibility for withholding or collecting the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Office to work within Mexico's national territory;

(c) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Office will not claim exemption in respect of payments for public utilities;

(d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with the refunding of value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US\$ 30,000 or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the Director, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of the duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the reason for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Office, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

Article X. Fiscal exemptions for the Director and the foreign nationals and employees of the Office

The Director and the foreign officials and employees of the Office who are in possession of an identity card and are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

- (a) Exemption only from direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;
- (b) Exemption from direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;
- (c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;
- (d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally, with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of US \$30,000 (US\$ 60,000 in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the Director during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations that have offices in Mexico are met. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;
- (e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are met.

If the assignment of the vehicle owner ends before the three-year period is over, he may request authorization to sell the vehicle, provided that at least six months have passed since of the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the three-year period is over, its sale may be authorized if at least 12 months have passed since the date of the refunding of value added tax.

Article XI. Facilities granted to the Director of the Office and to its foreign officials and employees

The State shall take the measures necessary to ensure that the Director of the Office and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

- (a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) The granting of the appropriate visas;
- (c) Freedom to leave and enter Mexico on I.I.I. business;
- (d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and
- (e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The Director of the Office and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

Article XII. Social security

I.I.I. and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by I.I.I. to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or are foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. I.I.I. shall be free of all responsibility for withholding or collecting taxes.

I.I.I. shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

Article XIII. Representatives of I.I.I. on temporary assignment

Representatives of I.I.I. on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of article XI and in the second paragraph of that article.

Article XIV. Accreditation

I.I.I. shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

(a) The appointment of the Director of the Office and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and

b) The arrival and final departure of the Director of the Office and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Office.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the Director of the Office and its foreign officials and employees an accreditation document.

Article XV. Principle of good faith

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of I.I.I. and not of particular individuals. I.I.I. may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of I.I.I.

At all times and in all places, I.I.I. shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing any abuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good governance regulations.

Article XVI. Settlement of disputes

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article XVII. Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which I.I.I. acknowledges receipt of notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

Article XIX. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 6 February 2003 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Inter-American Indian Institute:
GUILLERMO ESPINOSA VELASCO
Director

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DES AFFAIRES INDIGÈNES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SON SIÈGE AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "l'État", et l'Institut interaméricain des affaires indigènes, ci-après dénommé "l'Institut",

Considérant:

Que l'Institut a été créé suite à un Accord des Gouvernements des Républiques américaines au Premier Congrès Interaméricain d'Affaires Indigènes, qui s'est tenu à Pátzcuaro, dans le Michoacán, au Mexique, en avril 1940,

Que l'Institut a, depuis son établissement, observé comme politique l'adhésion de tous les pays du Continent, étant donné que la cause des indigènes a une signification importante pour tout le territoire interaméricain en général,

Que l'Institut a consulté l'État par rapport à l'établissement du siège de son Bureau au Mexique, ci-après dénommé "le Bureau"

Que l'État a donné son accord pour l'établissement dudit Bureau, et

Que l'État et l'Institut, désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et à son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration de l'Institut dans ses rapports avec le Mexique.

Article II. Personnalité juridique

L'État reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Institut et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

L'Institut jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant une représentation au Mexique.

Article III. Immunité de l'Institut, de ses biens et de ses avoirs

L'Institut, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative, sauf dans les cas où l'Institut y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers du Bureau

Les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau de l'Institut, qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administrative en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension de leurs services au Bureau de l'Institut, sauf dans le cas où l'Institut renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers du Bureau se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Institut seront inviolables.

Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine

Les fonctionnaires de l'Institut de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de:

- a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes signés dans le cadre de leurs fonctions officielles, ou de leurs omissions, sauf dans le cas où l'Institut renoncerait expressément à cette immunité.
- b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service de l'Institut.

Article VI. Inviolabilité des locaux du Bureau de l'Institut et de ses archives

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux du Bureau de l'Institut, ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, le Bureau pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, le Bureau jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres communications.

Le Bureau aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

Article VIII. Fonds et devises de l'Institut

L'Institut pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

L'Institut sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales du Bureau

Le Bureau jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités.

Le Bureau ne réclamera pas d'exemption ou de remboursement d'impôts au consommateur qui seraient inclus dans le prix à payer, sauf dans les circonstances et les conditions prévues dans les dispositions fiscales applicables.

b) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par le Bureau pour travailler sur le territoire national.

c) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits normalement dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que le Bureau ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics.

d) Sur autorisation préalable du Ministre des Finances, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts normalement dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel du Bureau, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Ministère des relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Directeur, sans limite de valeur, mais qui répondra, dans tous les cas, aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture du Bureau, et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation nation-

ale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

Article X. Exonérations fiscales du Directeur du Bureau, des fonctionnaires et employés étrangers

Le Directeur, les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau, titulaires d'une carte d'identité et qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux Relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

a) Ils seront uniquement exemptés d'impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnités issus de leurs fonctions.

b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux.

c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale.

d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant et destiné à l'usage privé au Directeur du Bureau pendant son affectation au Mexique, conformément aux conditions s'appliquant aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux au Mexique. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique.

e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances, aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le

cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Directeur du Bureau et aux fonctionnaires et employés étrangers

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Directeur du Bureau, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

- a) Leur accréditation auprès du Ministère des relations extérieures;
- b) L'octroi des visas correspondants;
- c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités de l'Institut;
- d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et
- e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Directeur du Bureau, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et professionnelle

L'Institut, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par l'Institut pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les dispositions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, l'Institut sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

L'Institut devra informer le Ministère des relations extérieures, par le biais de la Direction générale du protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe antérieur.

Article XIII. Représentants de l'Institut en mission temporaire

Les représentants de l'Institut en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

L'Institut avertira par écrit le Ministère des relations extérieures, par la voie de la Direction générale du protocole:

a) De la désignation du Directeur du Bureau et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique.

b) De l'arrivée et du départ définitif du Directeur du Bureau, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

De la même manière, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, l'une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions auprès du Bureau.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Secrétariat aux relations extérieures enverra au Directeur du Bureau, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

Les immunités et privilèges visés au présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Institut et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. L'Institut pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut.

L'Institut collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, et d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

Article XVI. Règlement des différends

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire sera résolu par les Parties d'un commun accord.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Institut accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le six février de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-unis du Mexique:
Le Ministère des relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour l'Institut interaméricain des affaires indigènes:
Le Directeur,
GUILLERMO ESPINOSA VELASCO